

No. 55631*

**Turkey
and
Afghanistan**

Memorandum of Understanding transferring the management of Afghan-Turk schools to Turkish Maarif Foundation between the Ministry of National Education of the Republic of Turkey and the Ministry of Education of the Islamic Republic of Afghanistan (with annexes). Kabul, 26 February 2018

Entry into force: *26 February 2018 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Dari, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 3 January 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Afghanistan**

Mémorandum d'accord transférant la gestion des écoles afghano-turques à la Fondation turque Maarif entre le Ministère de l'éducation nationale de la République turque et le Ministère de l'éducation de la République islamique d'Afghanistan (avec annexes). Kaboul, 26 février 2018

Entrée en vigueur : *26 février 2018 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *dari, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 3 janvier 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

مکاتب خصوصی یا نیم افغان ترک یا مالک/مدیر ترک

شماره	اسم مکتب	موقعیت	ناحیه	معلومات تعمیر	تعداد شاگردان	تعداد استادان		تعداد کارکنان اداری و خدماتی	مالکیت مکتب	ملاحظات
						داخلی	خارجی			
1	ابتدائیه امید افغان ترک	بلخ	مرکز	کرای	97	15	4	8	خصوصی	
2	ابتدائیه امید	کندهار	مرکز	داد	138	15		17	خصوصی	به مالک افغان به فروش رسیده،
3	لیسه افغان ترک	کابل	مرکز	کرای	247	33	0	15	خصوصی	به لیسسه ارتقا نموده
4	لیسه افغان ترک	هرات	مرکز	کرای	293	26	0	8	خصوصی	به مالک افغان به فروش رسیده،
	مجموع				775	89	4	48		

آموزشگاه/کورس خصوصی یا نیم افغان ترک

شماره	اسم کورس	موقعیت	ناحیه	معلومات تعمیر	تعداد شاگردان	تعداد استادان		تعداد کارکنان اداری و خدماتی	مالکیت کورس	ملاحظات
						داخلی	خارجی			
4	آموزشگاه علمی امید افغان ترک	جوزجان	مرکز	کرای	100	9	0	0	خصوصی	
5	آموزشگاه امید افغان ترک	بلخ	مرکز	کرای	960	12	0	4	خصوصی	
6	آموزشگاه امید افغان ترک	هرات	مرکز	کرای	4	4	1	1	خصوصی	
	مجموع				1060	25	0	5		

مکتب عامه افغان ترک سال 1396

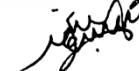
شماره	اسم مکتب	موقعیت	ناحیه	معلومات تعبیر	تعداد شاگردان	تعداد استادان		تعداد کارکنان اداری و خدماتی	مالکیت مکتب	ملاحظات
						داخلي	خارجي			
1	لیسه تکور اربابا افغان ترک	کابل	مرکز	دارد	636	22	20	38	دولتی	
2	لیسه نسوان افغان ترک	کابل	مرکز	دارد	447	30	13	53	دولتی	
3	مکتب بوکت التوفیق افغان ترک	کابل	مرکز	دارد	352	26	43	36	دولتی	
4	لیسه تکور افغان ترک	بلخ	مرکز	دارد	482	15	14	36	دولتی	
5	لیسه نسوان زبیده خاتم افغان ترک	بلخ	مرکز	دارد	345	10	11	15	دولتی	
6	لیسه نسوان فضیلت و هب افغان ترک شپو عمان	جوزجان	مرکز	دارد	350	10	6	12	دولتی	
7	لیسه تکور افغان ترک شپو عمان	جوزجان	مرکز	دارد	353	14	12	23	دولتی	
8	لیسه تکور افغان ترک هرات	هرات	مرکز	دارد	417	16	16	30	دولتی	
9	لیسه نسوان افغان ترک هرات	هرات	مرکز	دارد	321	11	10	18	دولتی	
10	لیسه تکور شاه حسین هرات افغان ترک	کندهار	مرکز	دارد	297	10	8	22	دولتی	
11	لیسه تکور مومین افغان ترک	ننګرهار	مرکز	دارد	283	16	8	16	دولتی	
12	دارالعلوم ستاره نو کابل	کابل	پګرامی	دارد	292	15	5	16	دولتی	
	مجموع				4575	195	166	315		

آموزشگاه/کورس عامه افغان ترک سال 1396

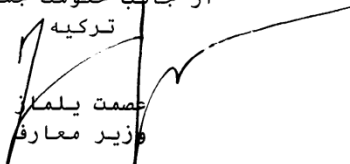
شماره	اسم کورس	موقعیت	ناحیه	معلومات تعبیر	تعداد شاگردان	تعداد استادان		تعداد کارکنان اداری و خدماتی	مالکیت مکتب	ملاحظات
						داخلي	خارجي			
1	آموزشگاه افغان ترک	کابل	ارزان قیمت	کرامی	962	8	0	3	دولتی	
2	آموزشگاه افغان ترک	کابل	کرته سنگی	کرامی	956	8	0	3	دولتی	
3	آموزشگاه افغان ترک خوست	خوست	مرکز	دارد	858	7	0	3	دولتی	
	مجموع				2776	23	0	9		

این تفاهم‌نامه در شهر کابل به تاریخ 7 / 12 / 1396، مطابق به 26 / 2 / 2018 در سه نسخه دری، ترکی و انگلیسی، که تمامی متون دارای اعتبار یکسان اند، به امضای رسید. در صورت اختلاف در تفسیر مفاد این تفاهم-نامه، متن انگلیسی آن رجحان دارد.

از جانب حکومت جمهوری
اسلامی افغانستان


داکتر محمد ابراهیم
شینواری
سرپرست وزارت معارف

از جانب حکومت جمهوری
ترکیه


مهمت یلماز
وزیر معارف

ماده بیست و یکم بررسی مشترک

طرفین توافق می‌نمایند که تمامی اهداف و فعالیت‌ها مربوط به پلان کاری را، در مطابقت با مفاد این تفاهم-نامه، مورد بررسی مشترک سالانه قرار دهند. طرفین هر نوع تدابیر لازمه برای بهبود و تطبیق بهتر آن در سال‌های آینده را اتخاذ می‌نمایند. بدین منظور، یک کمیسیون مشترک متشکل از مقامات وزارت‌های معارف، اقتصاد و امور خارجه، نهاد معارف ترکیه، وزارت معارف جمهوری ترکیه ایجاد می‌گردد تا جلسات سالانه و یا نظر به ضرورت را دایر نمایند.

ماده بیست و دوم حل و فصل اختلافات

هر نوع اختلاف و یا عدم وضاحت ناشی از عدم تطبیق و یا تفسیر مفاد این تفاهم‌نامه، از مجاری دیپلماتیک و توسط هیأت‌تخنیکی متخصص با رضایت متقابل طرفین جهت نظارت و تأیید روند تطبیق پلان کاری تعیین خواهد شد، بدون مراجعه به طرف سوم، حل و فصل می‌گردد. هیأت‌متذکره باید در جهت رسیدگی و رفع اختلافات و مشکلات احتمالی فوق‌الذکر اقدامات لازم نمایند.

ماده بیست و سوم انفاذ

این تفاهم‌نامه سر از تاریخ آخرین اطلاع کتبی مبنی بر اعلان رسمی تکمیل طرزالعمل قانونی داخلی از سوی مجاری دیپلماتیک، توسط طرفین، مرعی‌الاجرا بوده و برای مدت 49 سال قابل اجرا باقی می‌ماند.

این تفاهم‌نامه می‌تواند با رضایت متقابل طرفین، از طریق تبادل یادداشت رسمی میان طرفین، تعدیل، تمدید و یا فسخ گردد. این تعدیلات، حقوق و مکلفیت‌های برخاسته از این تفاهم‌نامه را، قبل از تاریخ مرعی‌الاجرا قرار گرفتن تعدیل آن، متأثر نمی‌سازد، مگر به شرط موافقه طرفین و یا در غیر آن از طریق مبادله یادداشت کتبی رسمی در اینصورت، طرفین باید یکدیگر را یک سال قبل مطلع سازند.